

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXVI T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Am 6,1a.4-7

TESTO ITALIANO

¹Guai agli spensierati di Sion e a quelli che si considerano sicuri sulla montagna di Samaria! [Questi notabili della prima tra le nazioni, ai quali si rivolge la casa d'Israele! ²Andate a vedere la città di Calne, da lì andate a Camat, la grande, e scendete a Gat dei Filistei: siete voi forse migliori di quei regni o il loro territorio è più grande del vostro? ³Voi credete di ritardare il giorno fatale e invece affrettate il regno della violenza.] ⁴Distesi su letti d'avorio e sdraiati sui loro divani mangiano gli agnelli del gregge e i vitelli cresciuti nella stalla. ⁵Canterellano al suono dell'arpa, come Davide improvvisano su strumenti musicali; ⁶bevono il vino in larghe coppe e si ungono con gli unguenti più raffinati, ma della rovina di Giuseppe non si preoccupano. ⁷Perciò ora andranno in esilio in testa ai deportati e cesserà l'orgia dei dissoluti.

TESTO EBRAICO

1 הוּי הַשְּׂאֲנָנִים בְּצִיּוֹן וְהַבְּטֹחִים בְּהַר שְׁמֵרוֹן [בְּקִבְלֵי רֵאשִׁית הַגְּנוּזִים וּבְאֵוֹ לֵהֵם בֵּית יִשְׂרָאֵל: 2 עֲבְרוּ כְלָנֶה וְרֵאוּ וּלְכוּ מִשֵּׁם חֲמַת רַבָּה וּרְדוּ נְתִיבֵי הַשְּׂטוּבִים מִן־הַמְּמֻלְכּוֹת הָאֵלֶּה אִם־רַב גְּבוּלָם מִגְּבֻלְכֶם: 3 הַמְּנַדִּים לַיּוֹם רַע וְתַגִּישׁוּן שִׁבַּת חָמֵס:] 4 הַשְּׂכָבִים עַל־מִטּוֹת שֵׁן וְסֹרְחִים עַל־עַרְשׂוֹתָם וְאֹכְלִים כְּרִים מִצֶּאֱן וְעֹנְלִים מִתּוֹךְ מִרְבֵּק: 5 הַפְּרָטִים עַל־פִּי הַגָּבֵל כְּדוֹד הַשְּׂבִי לֵהֵם כְּלִי־שִׁיר: 6 הַשְּׂטוּבִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן וְרֵאשִׁית שְׂמָנִים יִמְשְׁחוּ וְלֹא נִחְלוּ עַל־שֶׁבֶר יוֹסֵף: 7 לָכֵן עָתָה יִגְלוּ בְּרֵאשׁ גְּלוּלִים וְסָר מִרְחַן סְרוּחֵיהֶם:

TESTO LATINO

6:1 Vae qui opulenti estis in Sion et confiditis in monte Samariae [optimates capita populorum ingredientes pompaticae domum Israhel 6:2 transite in Chalanne et videte et ite inde in Emath magnam et descendite in Geth Palestinorum et ad optima quaeque regna horum si latior terminus eorum termino vestro est 6:3 qui separati estis in diem malum et adpropinquatis solio iniquitatis] 6:4 qui dormitis in lectis eburneis et lascivitis in stratis vestris qui comeditis agnum de grege et vitulos de medio armenti 6:5 qui canitis ad vocem psalterii sicut David putaverunt se habere vasa cantici 6:6 bibentes in fialis vinum et optimo unguento delibuti et nihil patiebantur super contritione Ioseph 6:7 quapropter nunc migrabunt in capite transmigrantium et auferetur factio lascivientium.

TESTO GRECO

6.1 Οὐαὶ τοῖς ἐξουθενοῦσιν Σιών καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας [ἀπετρύγησαν ἀρχαὶ ἐθνῶν καὶ εἰσήλθον αὐτοῖ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ 6.2 διάβητε πάντες καὶ ἴδετε καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς Ἐμαθ Ραββα καὶ κατὰβητε ἐκεῖθεν εἰς Γεθ ἄλλοφύλων τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων εἰ πλέονα τὰ ὄρια αὐτῶν ἐστιν τῶν ὑμετέρων ὀρίων 6.3 οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακῆν οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν] 6.4 οἱ καθευδόντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων καὶ κατασπαταλῶντες ἐπὶ ταῖς στρωμαναῖς αὐτῶν καὶ ἔσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων καὶ μοσχάρια ἐκ μέσου βουκολίων γαλαθηνά 6.5 οἱ ἐπικροτοῦντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων ὡς ἐστῶτα ἐλογίσαντο καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα 6.6 οἱ πίνοντες τὸν διυλισμένον οἶνον καὶ τὰ πρῶτα μύρα χριόμενοι καὶ οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ἰωσηφ 6.7 διὰ τοῦτο νῦν αἰχμάλωτοι ἔσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν καὶ ἐξαρθήσεται χρεμετισμὸς ἵππων ἐξ Ἐφραιμ

TESTO ITALIANO

^{6c} [Il Signore] rimane fedele per sempre, ⁷rende giustizia agli oppressi, dà il pane agli affamati. Il Signore libera i prigionieri. **RIT.**

TESTO EBRAICO

6c הַשְּׂמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם 7 עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשִׂיקִים נְתוּן לֵהֵם לְרַעֲבִים יְהִי מִתִּיר אֲסוּרִים: 8 יְהִי וְהָיָה עִוְרִים יְהִי וְזָקָף כְּפֹפִיִּים יְהִי וְאֵתָב צְדִיקִים: 9a יְהִי וְהָיָה שְׂמֵר אֶת־גְּרִים

Dal Salmo 146 (145)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

145:6^c Et custodit veritatem in sempiternum qui facit iudicium calumniam sustinentibus et dat panem esurientibus Dominus solvit victos.

TESTO GRECO

145.6^c Τὸν φυλάσσουντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα 145.7 ποιοῦντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις διδόντα τροφήν τοῖς πεινώσιν κύριος λύει πεπεδημένους. 145.8 κύριος ἀνορθοῖ κατεργαγμένους κύριος σοφοῖ τυφλοὺς κύριος ἀγαπᾷ δικαίους 145.9^a κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους. 145.9^b ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήμψεται καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ 145.10 βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα ὁ θεὸς σου Σιών εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

145:7^c Qui custodit veritatem in saeculum facit iudicium iniuriam patientibus dat escam esurientibus Dominus solvit conpeditos.

145:8 Dominus inluminat caecos Dominus erigit adlisos Dominus diligit iustos 145:9^a Dominus custodit advenas.

145:9^b Pupillum et viduam suscipiet et viam peccatorum disperdet 145:10 regnabit Dominus in saecula Deus tuus Sion in generationem et generationem.

⁸ il Signore ridona la vista ai ciechi, il Signore rialza chi è caduto, il Signore ama i giusti, ^{9a} il Signore protegge i forestieri. **RIT.**

^{9b} Egli sostiene l'orfano e la vedova, ma sconvolge le vie dei malvagi. ¹⁰ Il Signore regna per sempre, il tuo Dio, o Sion, di generazione in generazione. **RIT.**

9b יְתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְיָרֵךְ רְשָׁעִים יַעֲוֹת: 10 יִמְלֹךְ יְהִי וְהָיָה לְעוֹלָם אֶל־תִּנּוּד צִיּוֹן לְדָר וְדָר:

1Tm 6,11-16

TESTO GRECO

6.11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεῦγε: δίωκε δὲ δικαιοσύνην εὐσέβειαν πίστιν, ἀγάπην ὑπομονὴν πραῦτητα. 6.12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων. 6.13 παραγγέλλω [σοι] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζωογονοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν, 6.14 τηρήσαι σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον

TESTO ITALIANO

¹¹Tu, uomo di Dio, evita queste cose; tendi invece alla giustizia, alla pietà, alla fede, alla carità, alla pazienza, alla mitezza. ¹²Combatti la buona battaglia della fede, cerca di raggiungere la vita eterna alla quale sei stato chiamato e per la quale hai fatto la tua bella professione di fede davanti a molti testimoni. ¹³Davanti a Dio, che dà vita a tutte le cose, e a Gesù Cristo, che ha dato la sua bella testimonianza davanti a Ponzio Pilato, ¹⁴ti ordino di conservare senza macchia e in modo irreprensibile il

6:11 Tu autem o homo Dei haec fuge sectare vero iustitiam pietatem fidem caritatem patientiam mansuetudinem 6:12 certa bonum certamen fidei adprehende vitam aeternam in qua vocatus es et confessus bonam confessionem coram multis testibus 6:13 praecipio tibi coram Deo qui vivificat omnia et Christo Iesu qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato bonam confessionem 6:14 ut serves mandatum sine macula inreprehensibile

comandamento, fino alla manifestazione del Signore nostro Gesù Cristo, ¹⁵che al tempo stabilito sarà a noi mostrata da Dio, il beato e unico Sovrano, il Re dei re e Signore dei signori, ¹⁶il solo che possiede l'immortalità e abita una luce inaccessibile: nessuno fra gli uomini lo ha mai visto né può vederlo. A lui onore e potenza per sempre. Amen.

[In quel tempo, Gesù disse ai farisei:] ¹⁹«C'era un uomo ricco, che indossava vestiti di porpora e di lino finissimo, e ogni giorno si dava a lauti banchetti. ²⁰Un povero, di nome Lazzaro, stava alla sua porta, coperto di piaghe, ²¹bramoso di sfamarsi con quello che cadeva dalla tavola del ricco; ma erano i cani che venivano a leccare le sue piaghe. ²²Un giorno il povero morì e fu portato dagli angeli accanto ad Abramo. Morì anche il ricco e fu sepolto. ²³Stando negli inferi fra i tormenti, alzò gli occhi e vide di lontano Abramo, e Lazzaro accanto a lui. ²⁴Allora gridando disse: "Padre Abramo, abbi pietà di me e manda Lazzaro a intingere nell'acqua la punta del dito e a bagnarmi la lingua, perché soffro terribilmente in questa fiamma". ²⁵Ma Abramo rispose: "Figlio, ricòrdati che, nella vita, tu hai ricevuto i tuoi beni, e Lazzaro i suoi mali; ma ora in questo modo lui è consolato, tu invece sei in mezzo ai tormenti. ²⁶Per di più, tra noi e voi è stato fissato un grande abisso: coloro che di qui vogliono passare da voi, non possono, né di lì possono giungere fino a noi". ²⁷E quello replicò: "Allora, padre, ti prego di mandare Lazzaro a casa di mio padre, ²⁸perché ho cinque fratelli. Li ammonisca severamente, perché non vengano anch'essi in questo luogo di tormento". ²⁹Ma Abramo rispose: "Hanno Mosè e i Profeti; ascoltino loro". ³⁰E lui replicò: "No, padre Abramo, ma se dai morti qualcuno andrà da loro, si convertiranno". ³¹Abramo rispose: "Se non ascoltano Mosè e i Profeti, non saranno persuasi neanche se uno risorgesse dai morti"».

ἀνεπίλημπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 6.15 ἦν καιροῖς ἰδίους δεῖξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυναστίης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, 6.16 ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται: ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰῶνιον, ἀμήν.

Lc 16,19-31

16.19 Ἄνθρωπος δὲ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραϊνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. 16.20 πτωχὸς δὲ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πλῶνα αὐτοῦ εἰλκωμένος. 16.21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου: ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ. 16.22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ: ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. 16.23 καὶ ἐν τῷ ἄδη ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὄρα Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. 16.24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάλῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. 16.25 εἶπεν δὲ Ἀβραάμ: Τέκνον, μνησθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακὰ: νῦν δὲ ᾧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι. 16.26 καὶ ἐν πάσι τούτοις μεταξύ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνανται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ὑμᾶς διαπερῶσιν. 16.27 εἶπεν δὲ, Ἐρωτῶ σε σὺν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, 16.28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. 16.29 λέγει δὲ Ἀβραάμ, Ἐχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας: ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. 16.30 ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν. 16.31 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ' ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ πεισθήσονται.

usque in adventum Domini nostri Iesu Christi 6:15 quem suis temporibus ostendet beatus et solus potens rex regum et Dominus dominantium 6:16 qui solus habet immortalitatem lucem habitans inaccessibilem quem vidit nullus hominum sed nec videre potest cui honor et imperium sempiternum amen.

16:19 Homo quidam erat dives et induebatur purpura et bysso et epulabatur cotidie splendide 16:20 et erat quidam mendicus nomine Lazarus qui iacebat ad ianuam eius ulceribus plenus 16:21 cupiens saturari de micis quae cadebant de mensa divitis sed et canes veniebant et lingebant ulcera eius 16:22 factum est autem ut moreretur mendicus et portaretur ab angelis in sinum Abrahae mortuus est autem et dives et sepultus est in inferno 16:23 elevans oculos suos cum esset in tormentis videbat Abraham a longe et Lazarum in sinu eius 16:24 et ipse clamans dixit pater Abraham miserere mei et mitte Lazarum ut intinguat extremum digiti sui in aqua ut refrigeret linguam meam quia crucior in hac flamma 16:25 et dixit illi Abraham fili recordare quia recepisti bona in vita tua et Lazarus similiter mala nunc autem hic consolatur tu vero cruciaris 16:26 et in his omnibus inter nos et vos chasma magnum firmatum est ut hii qui volunt hinc transire ad vos non possint neque inde huc transire 16:27 et ait rogo ergo te pater ut mittas eum in domum patris mei 16:28 habeo enim quinque fratres ut testetur illis ne et ipsi veniant in locum hunc tormentorum 16:29 et ait illi Abraham habent Mosen et prophetas audiant illos 16:30 at ille dixit non pater Abraham sed si quis ex mortuis ierit ad eos paenitentiam agent 16:31 ait autem illi si Mosen et prophetas non audiunt neque si quis ex mortuis resurrexerit credent.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).